

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



Distr.  
GENERAL

A/CN.9/53  
1 March 1971  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

---

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ  
Четвертая сессия  
Женева, 29 марта 1971 года

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЛАТЕЖИ  
ОБОРОТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Предложения относительно будущей работы над оборотными документами: доклад Генерального секретаря

I. Краткая история вопроса

1. На своей первой сессии (1968 год) Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли решила включить вопрос о согласовании и унификации права, касающегося оборотных документов, в программу своей работы и уделить ему первоочередное внимание<sup>1/</sup>.
2. На своей второй сессии (1969 год) Комиссия рассмотрела различные методы, которые могут способствовать унификации в этой области<sup>2/</sup>, Комиссия решила "подвергнуть дальнейшему изучению возможность выработки нового оборотного документа, который будет использоваться только в международных операциях", и основывать это исследование на вопроснике, разработанного с целью ознакомления с мнениями и предложениями правительств и банковских и торговых учреждений<sup>3/</sup>, Комиссия просила Генерального секретаря осуществить это исследование на основе консультаций с другими заинтересованными международными организациями<sup>4/</sup>.
3. В соответствии с просьбой Комиссии Секретариат подготовил вопросник, который был направлен правительствам и банковским и торговым учреждениям. В вопросник были включены: а) современные методы и практика осуществления и получения международных платежей; б) проблемы, возникающие при заключении международных сделок при помощи оборотных документов и с) возможное содержание новых единых правил, применимых к оборотным документам, которые должны использоваться в международных сделках.

- 1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее первой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать третья сессия, Дополнение № 16 (A/7216), стр. 28, пункт 48, подпункт 26.
- 2/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее второй сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать четвертая сессия, Дополнение № 18 (A/7618), стр. 23-27, пункты 69-86.
- 3/ Там же, стр. 25, пункт 75, и стр. 26, пункт 79; стр. 28, пункт 87.
- 4/ Там же, стр. 28, пункт 87.

/...

4. Правительства и банковские и торговые учреждения представили на этот вопросник ответы, содержащие подробную и полезную информацию. Секретариат подготовил анализ ответов, полученных по состоянию на 31 января 1970 года относительно существующих методов и практики в международных платежах и проблем, возникающих при использовании оборотных документов<sup>5/</sup>. Этот анализ (A/CN.9/38) был представлен Комиссии на ее третьей сессии (1970 год).

5. На этой сессии Комиссия после дальнейшего рассмотрения различных подходов к унификации права оборотных документов<sup>6/</sup> подтвердила выводы, сделанные на ее второй сессии. В докладе Комиссии о работе ее третьей сессии в этой связи указывается:

"Комиссия единогласно считала, что на данном этапе единственный правильный подход состоит в сосредоточении внимания на разработке конвенции, устанавливающей нормы, которые будут применимы к специальным оборотным документам, используемым в международных сделках. Единые нормы, установленные такой конвенцией, будут применимы только к документу, в заголовке которого будет указано, что на него распространяются постановления этой конвенции. Использование такого документа будет факультативным" <sup>7/</sup>.

6. Для продолжения работы, начатой на второй сессии, Комиссия на своей третьей сессии просила Генерального секретаря:

"а) завершить анализ замечаний, сделанных правительствами и банковскими и торговыми учреждениями по проблемам, встречающимся при расчетах по международным сделкам с помощью оборотных документов, путем включения в него ответов, полученных после того, как был составлен доклад Генерального секретаря;

<sup>5/</sup> A/CN.9/38, доклад Генерального секретаря: Анализ ответов, полученных от правительств и банковских и торговых учреждений на вопросник об оборотных документах, используемых для международных платежей.

<sup>6/</sup> Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее третьей сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать пятая сессия, Дополнение № 17 (A/8017), стр. 28, пункт 111. См. также A/CN.9/38, стр. 49, пункт 75, в котором излагаются альтернативные подходы.

<sup>7/</sup> Там же, стр. 29, пункт 112.

b) подготовить подробный анализ замечаний, сделанных правительствами и банковскими и торговыми учреждениями в ответ на вопросы, содержащиеся в приложении к анкете Генерального секретаря, в отношении возможного содержания новых норм, применимых к специальным оборотным документам, используемых при международных сделках на факультативной основе, и, если это будет сочтено необходимым, направить правительствам и банковским и торговым учреждениям дополнительные вопросы;

c) представить эти анализы четвертой сессии Комиссии;

d) провести дальнейшие консультации с заинтересованными международными организациями при осуществлении этой работы" 8/.

7. В соответствии с просьбой Комиссии Секретариат подготовил анализ ответов относительно возможного содержания единых норм, применимых к специальному оборотному документу, предназначенному для факультативного использования в международных сделках (A/CN.9/48), и дополнил анализ ответов относительно проблем, возникших при использовании оборотных документов (A/CN.9/38, Add.1). Эти анализы представляются Комиссии на ее текущей сессии.

---

8/ Там же, стр. 29, пункт 118.

## П. Будущая работа

8. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, является ли подготовительная работа, осуществленная в этом направлении, достаточной, для того чтобы позволить ей принять решения относительно следующих вопросов:

- а) продолжение работы над унификацией права оборотных документов и
- б) методы работы.

### А. Продолжение работы

9. Содержащиеся в ответах материалы показывают, что имеется ряд оснований для оправдания выводов о необходимости продолжения работы в области оборотных документов в соответствии с направлением, определенным Комиссией на ее третьей сессии. Анализ ответов показывает, что существующие правила приводят к возникновению следующих видов проблем:

а) Как указывается в докладе Генерального секретаря относительно проблем, возникающих при заключении международных сделок при помощи оборотных документов (A/CN.9/38), в значительном числе ответов упоминается о существовании различных проблем, возникающих в результате различий в нормах основных правовых систем<sup>9/</sup>. О масштабах этих различий указывается далее в докладе Генерального секретаря о возможном содержании единых норм (A/CN.9/48), представленном на текущей сессии Комиссии. Имеется основание для вывода, например, о том, что большая степень правовой определенности в отношении ответственности различных сторон в отношении документа облегчит учет документов и заключение международных сделок.

б) Необходимость единых норм также видна из ответов, свидетельствующих о существовании широко применимых норм, которые не отвечают практике и потребностям современной международной торговли. Области, на которые особо указывалось в многочисленных ответах, включают обременительные нормы в отношении формы протеста и сроков подачи протеста или уведомления об отказе.

<sup>9/</sup> A/CN.9/38, стр. 28-43, пункты 42-62.

с) Третий тип проблем, вызываемых существующими нормами, заключается в том, что банкиры и юристы, знакомые со своей собственной правовой системой, испытывают трудности в понимании норм и требований различных правовых систем. Например, некоторые применимые правовые понятия, известные в одних странах, не используются и не понимаются в других<sup>10/</sup>. Смежная проблема касается значительной разницы в понимании национальных законов, касающихся оборотных документов: считается, что некоторые аспекты оборотных документов, которые рассматриваются в Законе о переводных векселях 1882 (Соединенное Королевство), а также нормы, основанные на Законе о переводных векселях или относящиеся к нему, являются частью общего права в странах, применяющих женеvскую систему и наоборот<sup>11/</sup>.

10/ Например, в Женевском единообразном законе, касающемся переводных и простых векселей, содержатся нормы, относящиеся к принципу "aval" (статьи 30-32), которого нет в англо-американском праве.

11/ Например, в Едином торговом кодексе содержатся нормы, касающиеся воздействия оборотного документа на обязательство, относящееся к нему (разд. 3-802) или же последствий пренебрежения стороной ее обязанности там, где такое пренебрежение способствовало внесению изменений или подделке документа (разд. 3-406). В Законе о переводных векселях и в Женевском единообразном законе, касающемся переводных и простых векселей, таких норм нет. Кроме того, в Законе о переводных векселях содержатся отсутствующие в Женевском единообразном законе нормы, касающиеся прав предъявителя, который потерял документ (разделы 69 и 70), или прав лица, которое, само не являясь предъявителем *bona fide*, принимает документ от предъявителя *bona fide* (разд. 29). Со своей стороны, Женевский единообразный закон устанавливает специальные нормы, касающиеся ограничения действий, которых нет в Едином торговом кодексе или в Законе о переводных векселях (статьи 70 и 71).

Вышеизложенный подпункт, конечно, не означает, что единые нормы должны быть настолько исчерпывающими, чтобы они могли полностью исключать применение национального права.

10. Что касается возможности подготовки новых единых норм, применимых к специальным оборотным документам, которые использовались бы в международных сделках, то Комиссия рассматривает на текущей сессии анализ ответов, касающихся возможного содержания таких норм (A/CN.9/48). Существенной чертой этих ответов является то, что они показывают восприимчивость к пересмотру национальных норм в свете потребностей современной международной торговли или же желание благожелательно рассмотреть возможное принятие в некоторых случаях норм, аналогичных нормам, существующим в других правовых системах.

11. Вышеизложенные выводы подтверждены консультациями, которые провел Секретариат с представителями международных организаций, и положительным ответом банковских и торговых учреждений на дополнительные запросы, направленные в ходе подготовительной работы.

12. Таким образом, существуют твердые доводы, оправдывающие заключение о том, что работа по подготовке единых норм должна быть продолжена.

#### В. Методы работы

##### Создание Рабочей группы

13. Комиссия, возможно, пожелает создать Рабочую группу и предложить ей подготовить единые нормы, применимые к специальному оборотному документу, предназначенному для факультативного использования в международных сделках.

14. Комиссия, возможно, пожелает также решить, что членский состав Рабочей группы, в которой представлены основные экономические системы мира, а также развитые и развивающиеся страны, должен отражать основные правовые системы, предусматривающие оборотные документы. Из числа нынешних государств-членов Комиссии десять государств либо применяют <sup>12/</sup> метод "обычного права", либо заимствуют свои нормы из

---

<sup>12/</sup> Австралия, Гайана, Гана, Индия, Кения, Нигерия, Объединенная Республика Танзания, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Соединенные Штаты Америки.

него, и пятнадцать государств применяют Женевскую систему <sup>I3/</sup>. Четыре государства не принадлежат ни к одной из этих систем <sup>I4/</sup>.

---

I3/ Австрия, Аргентина, Бельгия, Бразилия, Венгрия, Конго (Демократическая Республика), Мексика, Норвегия, Польша, Румыния, Сирия, Союз Советских Социалистических Республик, Тунис, Франция и Япония.

I4/ Иран, Испания, Объединенная Арабская Республика и Чили.

Сотрудничество с другими заинтересованными  
международными организациями

15. На своей второй и третьей сессиях Комиссия дала указание Секретариату проводить работу над оборотными документами в консультации с другими заинтересованными международными организациями. Метод работы, примененный Секретариатом, предусматривал проведение совещаний со специалистами, представленными различными международными организациями, заинтересованными в международных выплатах и компетентными в этой области<sup>15/</sup>. Помимо работы, связанной с подготовкой анкеты и анализом полученных ответов, два совещания были посвящены необходимости исследования практических альтернативных решений по некоторым основным разногласиям в области права. Для того, чтобы получить информацию относительно практики, которая считается необходимой в рамках этого исследования, участники совещания, состоявшегося в июле 1970 года, неофициально направили дополнительную анкету банковским и торговым учреждениям, находящимся в их стране или районе. Анализ ответов на дополнительную анкету был подготовлен Секретариатом в качестве рабочего документа совещания, состоявшегося в Вене в январе 1971 года<sup>16/</sup>.

15/ На этих совещаниях присутствовали следующие международные организации: Международный валютный фонд, Организация американских государств, Международный институт унификации частного права, Гагская конференция по международному частному праву, Международный банк экономического сотрудничества, Банк международных расчетов и Международная торговая палата. Было проведено четыре совещания: 30 июня-4 июля 1969 года (Париж), 19-23 января 1970 года (Париж), 16-22 июля 1970 года (Лондон) и 18-22 января 1971 года (Вена).

16/ Экземпляры этого рабочего документа и документа, подготовленного Секретариатом, в результате обсуждений на совещании в Вене, будут представлены членам Комиссии для консультации на четвертой сессии (только на английском языке). Если Комиссия создаст рабочую группу, то предполагается, что материал, полученный в результате совещаний с заинтересованными международными организациями, войдет в документ, который будет представлен такой рабочей группе.

/...

16. Комиссия, возможно, пожелает принять решение о том, чтобы сотрудничество с международными организациями в отношении работы над оборотными документами в будущем продолжалось. Это также поможет Секретариату давать эффективные ответы на запросы о дополнительной информации и исследованиях, которые Рабочая группа, возможно, пожелает осуществить.

-----